

Words of Gratitude

This book was undertaken and completed thanks to the assistance and support of many people.

Firstly, I must commend the Organisation of Częstochowa Descendants in Israel, which understood the importance of research on the largest of the HASAG camps in their city and agreed to help publish it.

And thank you to every former female and male prisoner of the camp, who took the trouble to write and send me new, original testimonies – a source whose importance must not be undervalued.

I am especially grateful to the Organisation's chairman, lawyer Arye Edelist, who devoted a great deal of time to this project and, thanks to his tireless efforts, transformed the manuscript into a book, which is now being presented to the reading public.

My blessings to Mr. Zygmunt Rolat, President of the World Society of Częstochowa Jews [& Their Descendants], who supported my work until the completion of its writing.

It is no coincidence that both individuals have an affinity for the matter at hand – in their youth, both were prisoners in the Pelcery camp.

For the writing of this volume, which is the fourth in a series of research books on the HASAG camps, I also received assistance from Tel Aviv University – and I thank Prof Anita Szapira and the Joran-Sznicer Foundation for their support. The subject in question connected me particularly to Yad Vashem, and I am grateful to Dr. Bella Guterman for her encouragement and assistance. I must commend all the employees of the Yad Vashem Archives for their help - and first and foremost, Mark Schreberman, who took care to provide me with rare "raisins" from the history of the camp.

This is the place to express our gratitude and appreciation to the translation project of Josse'le Carmon of Kibbutz Magen and his "group of volunteers", thanks to whose work hundreds of testimonies written in various foreign languages have become accessible to every researcher. A heartfelt thank you to my friend Ruth Stern of Kibbutz Megiddo for translating poems and to Mara Zilberberg for her help with translations from English.

Many documents were found in the Polish archives – and here my old friend, Longin Kaczanowski from Warsaw, came to my aid. He searched, examined and sent me important documents, including court files of Nazi criminals, who worked at the Apparatebau factory and whose trials were held in Poland after the War. For this, I extend my warmest thanks. I also extend my blessings to Mrs Surma-Jończyk, director of the State Archives in Częstochowa, and to Dr Mustafa Heikal, researcher of the history of HASAG in the State Archives of Saxony.

I am grateful to Yosef Rav for editing the book and to Naama Yaffe for designing the cover.

Last but not least, I thank my husband, Chaim Karay, who helped me along the way in eliminating obstacles - by translating a text written in Yiddish or reconstructing a map, scanning an image, editing a table, and so on. He knew how to overcome them all and, for that, I extend my gratitude and love to him.